

June 10, 2018  
The Sunday of All Saints of Russia (2 Pentecost) - Tone 1

10 июня 2018 года  
Неделя 2-я по Пятидесятнице, Всех святых, в земле Русской просиявших. Глас 1-й.

VESPERS variables

Sources:

- <http://www.saintjonah.org/lit/>  
<http://www.patriarchia.ru/bu/2018-06-10>  
<http://www.patriarchia.ru/db/text/4160839.html>  
[https://azbyka.ru/bogoslužhenie/triod\\_tsvetnaya/zvet63v.shtml](https://azbyka.ru/bogoslužhenie/triod_tsvetnaya/zvet63v.shtml)  
[http://sergei.synology.me/text/readings-variables/sluzhba\\_rus\\_svyatyh.docx](http://sergei.synology.me/text/readings-variables/sluzhba_rus_svyatyh.docx)  
<https://groups.yahoo.com/neo/groups/vigil-texts/conversations/messages/283>  
<http://sergei.synology.me/text/readings-variables/pent2.rtf>  
<http://www.xn--80adfdrrquddgz.xn--p1ai/data/documents/37-17.-18-iyunya-2017-goda.-Nedelya-2-po-50-ce-vseh-svyatyh-v-zemle-Russkoy-prosiyavshih-glas-1.pdf>  
<http://days.pravoslavie.ru/Days/>  
<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>  
[https://azbyka.ru/otechnik/Pravoslavnoe\\_Bogoslužhenie/mineja-maj/27](https://azbyka.ru/otechnik/Pravoslavnoe_Bogoslužhenie/mineja-maj/27)  
<http://azbyka.ru/days/>

<p><b>Saturday, June 9</b></p> <p>Hieromartyr Therapon, bishop of Sardis (259).</p> <p><b>St. John the Russian</b>, whose relics are on the island of Euboea (1730).</p>	<p>9 июня 2018 года</p> <p>Суббота Сщмч. Ферапонта, еп. Сардийского. <b>Прав. Иоанна Русского, исповедника</b>. Всех преподобных и богоносных отцов, во Святой Горе Афонской просиявших (со 2-й Недели по Пятидесятнице).</p>
<p>The Ninth Hour - <b>Hours</b>: Troparion: Hierarch; Kontakion: Hierarch</p>	<p>На часах – тропарь и кондак исповедника.</p>
<p><b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b></p>	<p><b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</b></p>
<p><b>St. John the Russian, Troparion, in Tone 4</b></p> <p>The Lord, Who summoned thee forth from thine earthly captivity to the mansions of heaven, preserveth thy body intact and imparteth to it the ability to heal, O righteous John; for thou, who wast captured in Russia and sold in Asia, didst live piously among the Moslem infidels, in great endurance, and, having sown here in tears, thou reapest there in ineffable joy. Wherefore, entreat Christ God, that our souls be saved.</p>	<p><b>Тропа́рь, глас 4:</b></p> <p>От земли пленения твоего / воззва́вый ты к Небе́сным селением, / Господь соблюдает невредимо и цельбонóсно тѣло твоѣ, / праведне Иоáнне, / ты бо, в Росси́и я́тый и во Аси́ю продáнный, / посреде́, агáрянскаго злочестия благочестно пожил еси́ во мно́зе терпéнии / и, се́яв зде слезáми, / жне́ши та́мо неизглаго́ланною ра́достью. / Те́мже моли́ Христа́ Бо́га спаст́ися душáм нáшим.</p>
<p><b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b></p>	<p><b>И ны́не и пр́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b></p>
<p>Theotokion from the Horologion</p>	
<p><b>Kontakion, in Tone 4</b></p> <p>The day of the commemoration of thy holy</p>	<p><b>конда́к, глас 4:</b></p> <p>Ны́не приспе́ па́мять сла́вных, свя́те óтче,</p>

deeds hath dawned, O holy father John, gladdening the souls of the pious who honor thee with faith.	дел твоих, / веселяще благочестивыя души, / вёрно чтущия тя, Иоанне.
---	---

June 10, 2018 The Sunday of All Saints of Russia (2 Pentecost) - Tone 1	10 июня 2018 года Неделя 2-я по Пятидесятнице, Всех святых, в земле Русской просиявших. Глас 1-й.
Vespers	Вечерня
Blessed is the man.	«Блажен муж» – кафизма вся.
Lord I have Cried, Tone 1, on 10: Octoechos 4; Saints 6 (Come, ye assemblies of Russia); G: Saints (Rejoice, O sure rule of Russia); N: Sunday Dogmatic in the tone of the week.	На «Господи, возвах» стихиры на 10: воскресные, глас 1-й – 4, и русских святых, глас 3-й и глас 8-й – 6 (последняя стихира, глас 8-й: «Святых память...» – не поется). «Слава» – русских святых, глас 1-й: «Веселися о Господе...», «И ныне» – догматик, глас тот же: «Всемирную славу...».
Lord, I Have Cried:	Господи, возвах, ГЛАС 1:
<b>Reader:</b> In the 1st Tone: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me. <b>Choir:</b> Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; hearken unto me, O Lord.  Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; attend to the voice of my supplication, when I cry unto Thee. Hearken unto me, O Lord.  Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice. Hearken unto me, O Lord.	<b>Лик:</b> Господи, возвах к Тебе, услыши мя. / Услыши мя, Господи.  Господи, возвах к Тебе, услыши мя: / вонми гласу моления моего, / внегда возврати ми к Тебе. / Услыши мя, Господи.  Да исправится молитва моя, / яко кадило пред Тобою, / воздеяние руку мою / – жертва вечерняя. / Услыши мя, Господи.
6 of the resurrection, Tone 1:	Стихиры воскресные, глас 1:
<b>Stichos: Bring my soul out of prison, that I may confess Thy name.</b>	<b>Изведи из темницы душу мою, / исповедатися имени Твоему.</b>
Accept Thou our evening prayers, / O Holy Lord, / And grant us remission of sins; / As Thou alone art He / Who hath shown forth the Resurrection in the world.	Вечерняя наша молитвы / прими Святыи Господи, / и подаждь нам оставление грехов, / яко Един еси / явлей в мире Воскресение.
<b>Stichos: The righteous shall wait patiently for me, until Thou shalt reward me.</b>	<b>Менé ждут праведницы, / дондеже воздаси мне.</b>
Encircle Sion and embrace it, O ye people, / And therein give glory to Him who hath risen from the dead; / For He is our God, Who hath delivered us /	Обыдите людие Сион, / и обымите Его, / и дадите славу в нем Воскресшему из мертвых: /

From our iniquities	яко Той есть Бог наш, / Избавлѣй нас от беззаконій наших.
<b>Stichos: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord, / O Lord, hear my voice.</b>	<b>Из глубины́ воззва́х к Тебѣ, Гóсподи, / Гóсподи, услы́ши глас мой.</b>
Come, ye people, let us hymn and worship Christ, / Glorifying His Resurrection from the dead/ For He is our God, Who hath delivered the world / From the deception of the enemy.	Приидіте людіе, / воспойм, и поклонімся Христу́, / славяще Его́ из мѣртвых Воскресѣние: / яко Той есть Бог наш, / от прѣлести вра́жия мір Избавлѣй.
<b>Stichos: Let Thine ears be attentive, / to the voice of my supplication.</b>	<b>Да бѹдут ўши Твоѣ / внѣмлюще гласу моленія моего́.</b>
Make merry, O ye heavens! / Trumpet forth, ye foundations of the earth!/ Cry aloud in gladness, O ye mountains! / For, lo! Emmanuel hath nailed our sins to the Cross; / He hath slain death, granting us life, / Having raised up Adam, // In that He loveth mankind.	Веселітєся Небеса́, / вострубіте основа́ния земли, / возопійте го́ры весѣлие: / се бо Еммануїл грехи́ наша на Крестѣ пригвозди́, / и живо́т дай, смѣрть умертви́, / Ада́ма Воскресі́вый, яко Человеколю́бец.
<b>and 6 for the saints:</b>	<b>Стихиры русских святых: Глас 3, самогласны:</b>
<b>Stichos: If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.</b>	<b>А́ще беззаконія на́зриши, Гóсподи, Гóсподи, кто посто́йт? / Яко у Тебѣ очище́ние есть.</b>
<b>Tone 1:</b> Come, ye assemblies of Russia, / let us praise the saints that are in the Russian land: / the venerable, the holy hierarchs, / the right-believing princes, the martyrs, hieromartyrs, / the fools for Christ's sake, and the company of holy women, / both those known by name and those unknown; / for truly by their deeds and words, and their manifold ways of life, / and through the gifts of God, they became saints, / and God hath glorified even their graves with miracles. / And now, standing directly before Christ Who hath glorified them, // they pray fervently in behalf of us who celebrate their splendid festival with love.	<b>Приидіте, собори Россійстии, / сущія в странѣ нашей святѣя восхва́лим: / преподо́бныя, и иерáрхи, и кня́зи благове́рныя, / мученики и священномученики, / и Христа́ ра́ди юродивыя, и жен святѣых сослóвие, / вкѹпе именѹемые и неименѹемыя, / сии бо воистинну дѣлы и словесѣ, и многовѣдным жити́ем, / и от Бóга даровáнии / содѣлашася святїи / и Русї тезоимѣние свѣтости пода́ша, / ѡ́хже и грóбы Бог чудесы́ просла́ви, / и нѣны несредственне просла́вльшему их Христу́ предстоя́ще, / мо́лятся приле́жно о нас, // любóвию соверша́ющих свѣтлоє их торжествó.</b>
<b>Stichos: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath patiently waited for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord.</b>	<b>И́мене ра́ди Твоего́ потерпѣх Тя, Гóсподи, потерпѣ душа́ моя́ в сло́во Твое́, / упова́ душа́ моя́ на Гóспода.</b>
<b>Tone 2:</b>	<b>Приидіте, правосла́вия любітелие, /</b>

<p>With what beauties of hymnody / shall we praise the divinely wise hierarchs of Russia, / the splendid adornment of the Church of Christ, / the crown of the priesthood, the rule of piety, / the inexhaustible well-springs of divine healing, / the outpouring of the gifts of the Spirit, / the rivers of manifold miracles which gladden the land of Russia with their flow, / the fervent helpers of pious folk, / for whose sake Christ, Who hath great mercy, // hath cast down the uprisings of the enemy.</p>	<p>пѣсенными добрѣтами похвалѣм богомудрыя святители Россійскія, / Христовы Цѣркве свѣтлое украшеніе, / священства венцы, благочестія правило, / источники Божественных исцелѣній неисчерпаема, / пролітіе дарованій духовных, / рѣки многих чудес, / зѣмлю Русскую веселящая теченіем, / благоверным людем теплыя пособники, / ѡхже ради Христос врагов возношенія низложѣ, // имѣя вѣлию мѣлость.</p>
<p><b>Stichos: From the morning watch until night, from the morning watch, / Let Israel hope in the Lord.</b></p>	<p><b>От стражи утрення до ноци, от стражи утрення, / да уповает Израиль на Господа.</b></p>
<p><b>Tone 8:</b> Earth is glad and heaven rejoiceth, / O venerable fathers, / praising your feats and labors, / your spiritual fortitude and purity of mind; / for ye were not overcome by the law of nature. / O holy company and divine assembly, // ye are truly the confirmation of the Russian land.</p>	<p><b>Земля веселится и Небо радуется, / отцы преподобнии, / восхваляюще подвиги и труды ваша, / душевное благомошце и ума чистоту, / законом бо естества не победитесь. / О, соборе святыи и полче Божественный, // земли наша утверждение вы есте воистинну.</b></p>
<p><b>Same Tone [spec. mel.: "O all glorious wonder"]:</b></p>	<p><b>Глас 8, самогласны:</b></p>
<p><b>Stichos: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his iniquities.</b></p>	<p><b>Яко у Господа мѣлость, и многое у Него избавленіе, / И Той избавит Израїля от всех беззаконій его.</b></p>
<p><b>Same Tone [spec. mel.: "O all glorious wonder"]:</b> O blessed and divinely wise princes of Russia, / who shine forth with Orthodox loving-kindness / and are resplendent with the brilliance of the virtues: / ye illumine all the faithful, / driving away the darkness of the demons. / Wherefore, we honor you / as partakers of never-waning grace / and unashamed preservers of your heritage, // O right wondrous ones.</p>	<p><b>Блаженнии богомудрии князие Россійстии, / православною мудростию сияющии, / добродетелей же свѣтлостію блистающии, / озаряете верных исполненія, / бесов тьму отгоняюще, / темже, яко причастники невечерняя благодати / и наследія вашего хранители непостыдныя, // вас почитаем, досточуднии.</b></p>
<p><b>Stichos: O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples.</b></p>	<p><b>Хвалите Господа вси языцы, / Похвалите Его вси людие.</b></p>
<p>O all-blessed martyrs of Christ, / ye gave yourselves over to voluntary sacrifice, / have sanctified the land of Russia with your blood, / and have brought splendor / even unto the air by your repose; / and now ye dwell in the heavens / in never-waning light, / ever praying</p>	<p><b>Мученицы Христовы преблаженнии, / на вольное заколѣние сами себе предасте, / и зѣмлю Русскую кровью вашими освятите, / и воздух просветите преставленіем, / ныне же живете на Небесех, / во свѣте невечернем, // о нас</b></p>

in our behalf, // O beholders of God.	всегда молящися, боговидцы.
<b>Stichos: For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord abideth forever.</b>	<b>Яко утвердися милость Его на нас, / И истина Господня пребывает во век.</b>
The corrections of your virtues have enlightened the hearts of the faithful, / O fools for Christ's sake and ye righteous, who have shone forth in Russia; / for who hath heard of your boundless humility and forbearance, and doth not marvel? / The needs of all did ye anticipate, O right-wondrous ones: / ye were an example of meekness and guilelessness for all, / of pity for the sorrowful, of speedy aid to those in misfortune, / an untroubled haven for those at sea, and good speed for travelers. / And now ye have been crowned with unfading wreaths by the hand of the omnipotent God. // Him do ye entreat, that our souls be saved.	<b>Блаженнии Христа ради юродивии и праведнии, / в России просиявшии, / вы, отвержением себе Христу последовавшие, / мудрейшим юродством прехитрили есте диавола, / сего связавше подвиги вашими, / и, богатство носяще в души некрадомо, / вся Христова учения делом исполните, / и, ныне на Небесех ликующе, / не престаите молитися о Русстей земли // и о всех почитающих вас.</b>
	<b>русских святых, Глас 1:</b>
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</b>
<i>Tone 5:- (different from Russian)</i> Rejoice, O sure rule of Russia! / Rejoice, O right-believing Prince Vladimir most rich! / Rejoice, O chosen Olga! / For ye were our first mediators before the Master of all, / the initiators of Orthodoxy, and guides to the True Faith! / Rejoice, every place and land and city / nurtured by the citizens of the kingdom of heaven! / These saints have been shown to be beacons for our souls: / with the radiance of miracles, and by deeds and signs, / they have shone forth mystically upon all the ends of the earth. // And now they entreat Christ for the salvation of our souls.	<b>Веселися о Господе, Русь Православная, / радуйся и ликуй, верою светло одеявшись, / телеса подвижников веры и свидетелей истины / в недрах своих имущи, яко сокровище, / насладися чудес, от них истекających, / и, видящи полк сей святей, / от видимых и невидимых врагов тя ограждающий, / благодарно Спасу возопий:// Господи, слава Тебе.</b>
<b>Tone 1</b>	<b>Глас 1:</b>
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b>
<b>B2 Dogmatic Theotokion:</b> Let us <u>hymn</u> the Virgin <u>Mary</u> , / The glory of the <u>whole</u> world, / Who sprang <u>forth</u> from men and gavest birth unto the <u>Master</u> , / The <u>portal</u> of <u>heaven</u> , / And the <u>subject</u> of the hymnody of the	<b>Богородичен Догматик:</b> Всемирную славу / от человек прозябшую / и Владыку рождшую, / Небесную дверь / воспойм, Марию Деву, / Безплотных песнь и верных удобрение: /

<p>incorporeal hosts, /  And the adornment of the <u>faithful</u>; /  For <u>she</u> hath been shown be heaven and the temple of the <u>Godhead</u>. /  Having destroying the middle-<u>wall</u> of <u>enmity</u>, /  <u>She</u> hath brought forth peace and opened wide the <u>kingdom</u>. /  Therefore, having her as the <u>confirmation</u> of our faith, /  We have as <u>champion</u> the Lord <u>born</u> of <u>her</u>. /  Be of <u>good courage</u>! /  Be of good <u>courage</u>, O <u>people</u> of God! /  For He vanquisheth the foe, in that He is <u>almighty</u>!</p>	<p>Сія бо явіся нѣбо и храм Божества; /  Сія преграждѣние вражды разрушивши, /  мир введѣ и Царствие отворзе. /  Сію ўбо имѹще вѣры утверждѣние, /  Поборника ѿмамы из Нея рѣждшагося Гѣспода. /  Дерзайте ўбо, дерзайте, людіе Бѣжии, /  ѿбо Той победѣт врагѣ, /  яко Всесѣлен.</p>
<p><b>Deacon:</b> Wisdom! Aright!</p>	<p><b>Диакон:</b> Премѹдрость, прѣсти.</p>

**Entrance, O Gladsome Light; Prokimenon of the day**

<p><b>The prokimenon for the Vespers:  On Saturday evenings, in tone 6:</b></p> <p>The Lord is King, He is clothed with majesty.</p> <p><b>Stichos:</b> The Lord is clothed with strength and He hath girt Himself.</p>	<p><b>Прокимны на вечерне:  В субботу вечером, глас 6:</b></p> <p>Госпѣдь воцарѣся, / в лѣпоту облечѣся.</p> <p><b>Стих:</b> Облечѣся Госпѣдь в сілу и препоясая.</p>
---	---

**3 Readings. Паримии русских святых – 3.**

<p><b>Three Readings</b></p> <p><a href="https://groups.yahoo.com/neo/groups/vigil-texts/conversations/messages/283">https://groups.yahoo.com/neo/groups/vigil-texts/conversations/messages/283</a></p> <p><a href="http://sergei.synology.me/text/readings-variables/pent2.rtf">http://sergei.synology.me/text/readings-variables/pent2.rtf</a></p>	<p><b>Пареміи:</b></p> <p><a href="http://www.patriarchia.ru/db/text/4160839.html">http://www.patriarchia.ru/db/text/4160839.html</a>  <a href="https://azbyka.ru/bogoslužhenie/triod_tsvetnaya/zvet63v.shtml">https://azbyka.ru/bogoslužhenie/triod_tsvetnaya/zvet63v.shtml</a></p>
<p><b>Deacon:</b> Wisdom.  <b>Reader (in the center of the church):</b> The Reading is from the Prophecy of Isaiah.  <b>Deacon:</b> Let us attend.</p>	<p><b>Диакон:</b> Премѹдрость  <b>Чтец (в центре церкви):</b> Прорѣчества Исѣиина чтѣние.  <b>Диакон:</b> Вѣннем.</p>
<p><b>(different from Russian)</b></p> <p><b>Reader:</b> Thus saith the Lord: “All the nations are gathered together, and princes shall be gathered out of them. Who will declare these things, or who will let them bring forth their witnesses, and be justified; and let them hear, and declare the truth? Be ye My witnesses, and I too am a witness, saith the Lord God, and My servant whom I have chosen: that ye may know, and believe, and understand that I am He: before Me there was no other God, and after Me there shall be none. I am God; and beside Me there is no Savior. I have declared,</p>	<p><b>(Глава 49, 8-15):</b></p> <p><b>Чтец:</b> Тако глаголет Госпѣдь:/ во время приятное послушах тя/ и в день спасѣния помогахъ тебѣ./ И создахъ тя и дахъ тя в заветъ языков,/ еже устроити зѣмлю и наслѣдити наслѣдие пустыни./ Глаголюща сѹщим во ўзах: изыдите!/ И сѹщим во тьме: открьѣйтесь!/ На всехъ путѣхъ пасться бѹдут,/ и на всехъ стезѣхъ пажить их./ Не вѣзлчут, ниже вжѣждут,/ ниже поразѣтъ ихъ зной, ниже солнце,/ но Мѣлуяй ихъ утѣшитъ я/ и сквозѣ истѣчники водъ проведѣтъ я./ И положѹ всякую гѣру въ путь/ и всякую стезѹ в</p>

<p>and have saved; I have reproached, and there was no strange god among you. Ye are My witnesses, and I am the Lord God, even from the beginning: and there is none who can deliver out of My hands. I will work, and who shall turn it back?" Thus saith the Lord God Who redeemeth you, the Holy One of Israel.</p>	<p>па́ству их./ Се сѣи издалѣча прийдут,/ сѣи от сѣвера и моря, инѣи же от земли Пѣрсскаго./ Да веселя́тся Небеса́, и радуется земля́./ да отры́гнут го́ры весѣлие и хо́лми пра́вду./ я́ко поми́лова Бог лю́ди Сво́я/ и смире́нныя люде́й утѣши./ Рече́ же Сио́н:/ оста́ви мя Госпо́дь, и Бог забы́ мя./ Еда́ забудет жена́ отроча́ свое́?/ или́ не поми́лует исча́дия чре́ва своегó?/ Аще ли же и сих забудет жена́,/ но Аз не забуду тебе́, – глаго́лет Госпо́дь.</p>
<p><b>Deacon:</b> Wisdom. <b>Reader (in the center of the church):</b> The Reading is from the <b>Wisdom of Solomon</b>.. <b>Deacon:</b> Let us attend.</p>	<p><b>Диакон:</b> Премудрость <b>Чтец (в центре церкви):</b> Премудрости Иисуса, сына Сирахова, чтение. <b>Диакон:</b> Вонмем.</p>
<p><b>(different from Russian)</b></p> <p><b>Reader:</b> The souls of the righteous are in the hand of God, and there shall no torment touch them. In the sight of the unwise they seemed to die: and their departure is taken for misery, and their going from us to be utter destruction: but they are in peace. For though they be punished in the sight of men, yet is their hope full of immortality. And having been a little chastised, they shall be greatly rewarded: for God proved them, and found them worthy for Himself. As gold in the furnace hath He tried them and received them as a burnt offering. And in the time of their visitation they shall shine, and run to and fro like sparks among the stubble. They shall judge the nations, and have dominion over the people, and their Lord shall reign forever. They who put their trust in Him shall understand the truth: and such as be faithful in love shall abide with Him: for grace and mercy is to His saints, and He hath care for His elect.</p>	<p><b>(Глава 44, 1-14):</b></p> <p><b>Чтец:</b> Восхва́лим у́бо му́жи сла́вны и отцы́ на́ша в быти́и./ Мно́гу сла́ву созда́ Госпо́дь в них вели́чием Сво́им от ве́ка./ Госпо́дствующе в ца́рствѣих сво́их/ и му́жи, именѣти си́лою, сове́тующе ра́зумом сво́им,/ провеща́вшии во проро́чествах;/ старѣйшины лю́дѣй в сове́тах/ и в ра́зуме писа́ния лю́дѣй./ Премудра́я словеса́ в наказа́нии их;/ и́щуще гла́са мусики́йска и пове́дающе по́вести во писа́ниих,/ му́жи бога́тии, обдарова́ни крѣпостию,/ ми́рно живу́ще в жили́щих сво́их./ Все сѣи в ро́дех просла́влени бы́ша,/ и во днех их похвала́./ Суть от них ѣже оста́виша ѣмя, е́же пове́дати хвалы́./ И суть, ѣхже несть па́мяти, и погибо́ша, я́ко не су́щии,/ и бы́ша я́ко не бы́вшие, и ча́да их по них./ Но сѣи му́жие ми́лостивѣи,/ ѣхже пра́вды не забвѣны бы́ша,/ с се́менем их пребу́дет до́брое насле́дие,/ изча́дия их в за́вѣтах./ Оста́ся се́мя их и ча́да их по них,/ до ве́ка пребу́дет се́мя их,/ и сла́ва их не потреби́тся./ Телеса́ их в ми́ре погребѣна бы́ша,/ а именá их живу́т в ро́ды./ Премудрость их пове́дят лю́дие,/ и похвалу́ их испове́сть Цѣрковь.</p>
<p><b>Deacon:</b> Wisdom. <b>Reader (in the center of the church):</b> The Reading is from the Wisdom of Solomon. <b>Deacon:</b> Let us attend.</p>	<p><b>Диакон:</b> Премудрость <b>Чтец (в центре церкви):</b> Премудрости Соломо́ни чтение. <b>Диакон:</b> Вонмем.</p>
<p><b>(different from Russian)</b></p> <p><b>Reader:</b> The righteous live for evermore; their</p>	<p><b>(Глава 3, 1-9):</b></p> <p><b>Чтец:</b> Пра́ведных ду́ши в руце́ Бо́жией,/ и</p>

<p>reward also is with the Lord, and the care of them is with the Most High. Therefore shall they receive a glorious kingdom, and a beautiful crown from the Lord's hand: for with His right hand shall He cover them, and with His arm shall He protect them. He shall take to Him His jealousy for complete armor, and make the creature His weapon for the revenge of His enemies. He shall put on righteousness as a breastplate, and true judgment instead of a helmet. He shall take holiness for an invincible shield. His severe wrath shall He sharpen for a sword, and the world shall fight with Him against the unwise. Then shall the right-aiming thunderbolts go abroad; and from the clouds, as from a well-drawn bow, shall they fly to the mark. And hailstones full of wrath shall be cast as out of a stone bow, and the water of the sea shall rage against them, and the floods shall cruelly drown them. Yea, a mighty wind shall stand up against them, and like a storm shall blow them away: thus iniquity shall lay waste the whole earth, and ill dealing shall overthrow the thrones of the mighty. Hear, therefore, O ye kings, and understand; learn, ye that be judges of the ends of the earth. Give ear, ye that rule the people, and glory in the multitude of nations. For power is given you of the Lord, and sovereignty from the Most High.</p>	<p>не прикоснется их мѹка./ Непщевѹни бѣша во очесѣх безумных умрѣти./ И вменѣся озлобленіе исход их./ И еже от нас шѣствие – сокрушеніе, онѣ же суть в мѣре./ Ибо пред лицѣм человѣческим ѹще и мѹку приѣмут./ уповѹние их безсмѣртія исполнено./ И в малѣ наказѹни бѣвшѣ./ великими благодѣтельствовани бѹдут./ ѹко Бог искусі я и обрѣте их достѹйны Себѣ./ ѹко злато в горнѣле, искусі их/ и, ѹко всеплѣдие жѣртвенное, приѹт я,/ и во время посещѣнія их возсіѹют/ и, ѹко ѣскры по стѣблию, потекѹт./ Сѹдят языком и обладѹют людѣми,/ и воцарѣтся Господѣ в них во вѣки./ Надѣѹщиеся Нанѣ уразумѣют ѣстину./ и вѣрнии в любвѣи пребѹдут Емѹ./ ѹко благодѹть и мѣлость в преподѣбных Егѣ/ и посещѣние во избрѹнных Егѣ.</p>
--	--

<p>Litany of Fervent Supplication Vouchsafe, O Lord Litany of Supplication</p>	<p>Ектенѣи сѹгѹбая: Сподѣби, Гѣсподи: Ектенѣи просѣительная:</p>
--	--

<p>At Litia:</p>	<p>Литѣи:</p>
<p>Litia: Sticheron of the Temple and the stichera of the Saints (Rejoice with us, all ye choirs of saints); G/N Saints (All the noetic ranks rejoice with us).</p>	<p>На литѣи стихѣра храма и стихѣры русских святых, глас 8-ѣ и гласы 1-ѣ–8-ѣ. «Слава, и ныне» – Богородичен Минеи (на ряду), глас 8-ѣ: «Срадѹйтесь с нами...»; или Богородичен воскресный, глас 8-ѣ: «Безневѣстная Дѣво...».</p>
<p>The sticheron of the temple:  Protection of the Most Holy Theotokos, Tone 3:  The all-radiant feast of thine honored protection / hath dawned today, O all-pure Virgin! / Brightly thou dost illumine more than the sun / the people who with faith and a pure heart / confess thee to be the true Mother of God, / and cry out to thy Son: / O Christ God, through the supplications of the Ever-virgin / who gave birth to Thee in purity and without corruption, / give not Thine inheritance over to the enemies who wage war upon us,</p>	<p>Стихѣра храма,  Покрѣв Пресвятѣи Богородѣицы, глас 3:  Настѹ днес пресвѣтлыѣ прѹздник, Пречѣстая Дѣво, / честнагѣ Твогѣ Покрѣва. / Пѹче солнца освещѹеши лѹди, / вѣрою от чѣста сѣрдца Тебѣ Истинноѹ Мѹтерѣ Бѣжию исповѣдаѹщая / и Сѣнѹ Твоемѹ вопиѹщая: / Христѣ Бѣже, молѣтвами Приснодѣвы, / чѣсто и без ислѣнія рѣждшия Тя, / не предаждѣ врагѣм рѹгаѹщим Твоѣ достѹяние, / но ѹко Мѣлостив спасѣи в мѣре дѹши наша.</p>

// but in that thou art merciful save our souls in peace.	
then the sticheron of the saints:	Стихиры русских святых: Глас 8, самогласна:
<p><b>Tone 8:</b></p> <p>Rejoice with us, all ye choirs of saints and ranks of angels, / spiritually gathered together; / and let us come and chant a hymn of thanksgiving unto Christ our God. / For, lo! the countless assembly of our kinsmen, / who have been well-pleasing unto God, / standeth before the King of glory, / and with entreaty mediateth for us. / They are the pillars and beauty of the Orthodox Faith; / they have glorified the Church of God / with their ascetic feats and the shedding of their blood, / with their teachings and deeds; / they have confirmed the Faith of Christ with miracles and signs; / they have shone forth from all the regions of the Russian land, / have established the Orthodox Faith therein, / and with apostolic zeal have brought it even unto other lands. / Others have adorned the wilderness and the cities with holy monasteries, / manifesting an angelic life. / Many have been subjected to trials / through mockery, wounding and cruel death by the children of this age. / And many have struggled in other ways, in every class. / And all pray to the Lord, that He deliver our homeland from tribulations, // and provide us with a model of patience and endurance in the face of evil.</p>	<p>Сра́дуйтеся с на́ми, вси ли́цы святы́х/ и вся́ а́нгельская чи́нонача́лия,/ духо́вне совоку́плышесь,/ при́йдем и воспой́м благода́рную песнь Христу́ Бо́гу:/ се бо безчи́сленный сонм срóдников на́ших/ предсто́ит Царю́ Сла́вы/ и моле́бно ходата́йствует о нас./ Си́и суть столпы́ и красота́ ве́ры правосла́вныя;/ си́и уче́нии, и де́лы, и крове́й изли́янии/ Це́рковь Бо́жию просла́виша;/ си́и от всех преде́л земли́ на́ша возсия́ша,/ и ве́ру правосла́вную в ней/ чуде́сы и зна́мении утверди́ша,/ и во инья́ страны́ пронесо́ша,/ апо́стольски ревну́юще;/ инии́ же пусты́ни и гра́ды оби́тельми святы́ми украси́ша,/ а́нгельское жити́е показу́юще;/ мно́зи руга́нии, и ра́нами, и лю́тою сме́ртию/ от сыно́в ве́ка сего́ иску́сишася,/ мно́зи же и ине́ми ви́ды,/ во вся́цем чи́не подвиза́вшеся,/ нам терпе́ния и злострада́ния о́браз пода́ша,/ и вси вку́пе мо́лят ны́не Го́спода/ от бед изба́вится оте́честву на́шему// и всем нам спа́стися.</p>
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</b>
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b>
<p><b>Same Tone:</b></p> <p>All the noetic ranks rejoice with us, / joining in spiritual chorus. / They have seen the Queen and Mistress of all, / glorified by the faithful with many names. / And all the souls of the righteous, beholders of the sight, / rejoice to see her in the air, / stretching forth her most precious hands in supplication, / entreating peace for the world, / confirmation for the land of Russia, // and salvation for our souls.</p>	<p>глас то́йже, Богоро́дичен. Самогласен:</p> <p>Сра́дуйтеся с на́ми, у́мная чи́нонача́лия,/ духо́вный совоку́плыше лик,/ ви́дяще Цари́цу и Влады́чицу всех,/ мно́гоименне ве́рными сла́виму:/ ра́дуются же и ду́си пра́ведных,/ су́щии зрите́лие видения́,/ на возду́се моле́бно простира́ющу всечестне́и Свое́й ру́це,/ прося́щу умире́ния ми́ру,/ и страна́м Руси́ Свято́й утвержде́ния,/ и спа́сения душ на́ших.</p>

<b>Aposticha</b>	<b>Стихиры на стиховне</b>
The first sticheron is sung. Then reader reads verses with sticherons.	Первая стихира поется без стиха. Далее чтец читает стих и стихиру.
Aposticha: Octoechos; G: Saints ( <i>Celebrating the yearly commemoration of our holy kinsmen</i> ); N: Theotokion in the Menaion ( <i>Let us sound the clarion of hymns</i> ).	На стиховне стихиры воскресные, глас 1-й: «Слава» – русских святых, глас 2-й: «Нóвый до́ме Евфра́фов...», «И ны́не» – Богородичен Минеи (на ряду), глас 2-й: «Вы́шнии ли́цы...», или глас 8-й: «О, пресла́внаго чуде́се!...»; или Богородичен воскресный по гласу «Славы»: «О чуде́се но́ваго...»
<b>The Resurrection Aposticha, tone 1:</b>	<b>На стиховне стихиры Воскрéсны, глас 1:</b>
By Thy Passion have we been freed from	Стра́стию Твое́ю Христе́, /

<p>passions, O Christ, / And by Thy Resurrection have we been delivered from corruption. / O Lord, glory be to thee.</p>	<p>от страстей свободихомся, / и Воскресением Твоим из исления избавихомся, / Господи, слава Тебе.</p>
<p><b>Stichos: The Lord is King, He is clothed with majesty.</b></p>	<p><b>Стих 1: Господь воцарися, / в лепоту облечеса.</b></p>
<p>Let <u>creation</u> rejoice! Let the heavens make <u>merry</u>! / Let the nations clap their hands with <u>gladness</u>!/ For <u>Christ</u> our Saviour hath nailed our <u>sins</u> to the <u>Cross</u> / Having slain <u>death</u>, He hath <u>given life</u>, / Having <u>raised</u> up Adam, the common <u>ancestor</u> of all, / In that He <u>loveth</u> mankind.</p>	<p>Да радуется тварь, Небеса да веселятся, / руками да воспещут языцы с веселием: / Христос бо Спас наш, на Кресте пригвозди грехи наша: / и смерть умертвив живот нам дарова, / падшаго Адама всероднаго Воскресивый, / яко Человеколюбец.</p>
<p><b>Stichos: For He hath established the world which shall not be shaken.</b></p>	<p><b>Стих 2: Ибо утверди вселенную, / яже не подвигнется.</b></p>
<p>As <u>King</u> of heaven and earth, O Un<u>approachable</u> one, / Thou wast of thine own will crucified in Thy <u>love</u> for mankind; / <u>Hades</u>, encountering Him below, was filled with <u>bitterness</u>, / And the souls of the righteous, <u>receiving Him</u> <u>rejoiced</u>, / And <u>Adam</u>, beholding Thee, his Fashioner, in the nethermost <u>parts</u>, arose. / O the <u>wonder</u>! / <u>How</u> is it that the Life of all hath <u>tasted death</u>?/ Yet Thou didst desire to enlighten the world which <u>crieth aloud</u> and <u>saith</u>: / O Lord, Who hast risen from the dead, <u>glory</u> be to Thee!</p>	<p>Царь сый небесе и земли непостижиме, / волею распялся еси за Человеколюбие. / Егоже ад срет доле, огорчися, / и праведных души прийма возрадовашася: / Адам же, видев Тя Зиждителя в преисподних, воскресе. / О чудесе! Како смерти вкуси всех жизнь; / но якоже восхоте мир просветити зовущий, и глаголющий: / Воскреси из мертвых, Господи, слава Тебе.</p>
<p><b>Stichos: Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days.</b></p>	<p><b>Стих 3: Дому Твоему подобает святыня / Господи, в долготу дней.</b></p>
<p>The <u>myrrh-bearing women</u>, / Arrived at Thy tomb with haste and lamentation, <u>bearing myrrh</u>; / And <u>failing</u> to find Thine all-pure <u>body</u>, / Yet learning from the angel of the new and all- <u>glorious wonder</u>, / They <u>said</u> to the <u>apostles</u>: / The Lord is <u>risen</u>, / Granting the world great <u>mercy</u>!</p>	<p>Жены Мвроносицы, мвра носяща, / со тцанием и рыданием гроба Твоего достигоша, / и не обреша Пречистаго Тела Твоего, / от Ангела же уведевша новое и преславное чудо, / Апостолом глаголаху: / Воскресе Господь, / подай миру велию милость.</p>
	<p>«Слава» – русских святых, глас 2-й: «Новый доме Евфрафов...» Существует обычай петь стихиры «Земле Русская...», «Церковь Русская...», «Соборе святых русских...», «Новый доме Евфрафов...» как</p>

	одну стихиру (поряд, без стихов) на «Славу».
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</b>
<p><b>Tone 4:</b> <i>(different from Russian)</i></p> <p>Celebrating the yearly commemoration of our holy kinsmen, / let us call them blessed, as is meet; / for they have truly passed through the beatitudes of the Lord: / impoverished, they have become rich in spirit; / being meek, they have inherited the land of the meek; / having wept, they have found comfort; / having thirsted after righteousness, they have been filled; / having had mercy upon others, they have found mercy themselves; / pure of heart, they have seen God, as far as such is possible; / peacemakers, they have been counted worthy of adoption by God; / and persecuted and tormented for piety and righteousness' sake, / they now rejoice and are glad in the heavens; / and they earnestly entreat the Lord, // that He take pity on the Russian Land.</p>	<p>Земле́ Ру́сская,/ гра́де святы́й,/ украша́й твой дом,/ в не́мже Божество́нный// ве́лий сонм святы́х просла́ви.</p> <p>Це́рковь Ру́сская,/ красу́йся и лику́й,/ се бо ча́да Твоя́/ Престо́лу Влады́чню// во сла́ве предсто́ят, ра́дующеся.</p> <p>Собо́ре святы́х ру́сских,/ по́лче Божество́нный,/ моли́теся ко Го́споду/ о земно́м оте́честве ва́шем// и о почита́ющих вас любо́вию.</p> <p>Но́вый до́ме Евфра́фов,/ уде́ле избра́нный,/ Русь Свята́я,/ храни́ ве́ру Правосла́вную,// в не́йже тебе́ утвржде́ние.</p>
	«И ныне» – Богородичен Минеи (на ряду), глас 2-й: «Вы́шнии ли́цы...», или глас 8-й: «О, пресла́внаго чудесе́!..»; или Богородичен воскресный по гласу «Славы»: «О чудесе́ но́ваго...»
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b>
<p><b>Tone 5:</b> <i>(different from Russian)</i></p> <p>Let us sound the clarion of hymns! / Together let us chant unto the Theotokos and Queen, / the helper of the Russian land: / Rejoice, O thou who hast crowned our homeland / with thy benevolence from ages past / and pourest forth thy grace thereon! / Wherefore, our Church of Russia doth celebrate with splendor / thine all-honored protecting veil / and the memory of thy miracles wrought thereby. / Take not thy mercy away from us now, O Mistress; / but look down upon our sorrows and oppression, // and raise us up by thy mighty assistance.</p>	<p><b>Богородичен минеи, глас 2:</b>  Вы́шнии ли́цы,/ Богоро́дице Де́во,/ пою́т с ни́жними,/ сла́вяще непреста́нно/ Рожде́ство Твое́ Пречи́стое.</p> <p><b>или глас 8-й: «О, пресла́внаго чудесе́!..»</b>  О, пресла́внаго чудесе́!/ Небесе́ и земли́ Цари́ца,/ от святы́х срóдников на́ших умоля́емая,/ до ны́не зе́млю Ру́скую покрыва́ет/ и ли́ка Своего́ изображе́нии ми́лостивно обогаща́ет./ О Влады́чице Держа́вная!/ Не преста́ни и на бу́дущее вре́мя/ во утвржде́ние на Руси́ правосла́вия/ ми́лости и чудеса́ излива́ти до ве́ка. Ами́нь.</p> <p><b>или Богородичен воскресный по гласу «Славы»: «О чудесе́ но́ваго...»</b>  О чудесе́ но́ваго всех дре́вних чудес!./ Кто бо позна́ ма́терь без му́жа ро́ждшую,/ и на руку́ нося́щую, всю тварь Содержа́щаго?/ Бо́жие есть изволе́ние Ро́ждшеяся./ Егóже, я́ко Младенца́, Пречи́стая,/ Тво́йма рука́ма носившая,/ и Ма́тернее дерзнове́ние к Нему́ имущая,/ не преста́й моля́щи о чту́щих Тя,// ущедри́ти и спасти́ ду́ши на́ша.</p>

**(at Vigil)** Troparia: *O Theotokos and Virgin* x2; *Saints (As a beautiful fruit)* x1. / По Трисвятом – «Богородице Дево...» (дважды) и тропарь русских святых, глас 8-й (единожды).

**(at Great Vespers) Troparia: По Трисвятом –**

<p>- If it is one of the great feasts, we sing the Troparion of the feast thrice.</p> <p>- If it is a Sunday coinciding with some other feast, we sing the resurrectional troparion once, then Glory to the Father, then the troparion from the Menaion, then Both now and ever, then the appointed Theotokion.</p>	<p>- Если один из великих праздников поем тропарь праздника трижды.</p> <p>- В субботу вечера, когда есть другой праздник поем воскресный тропарь единожды, затем Слава, затем тропарь из Минеи, далее И ныне и Богородичен.</p>
<p><b>E1</b> Resurrectional troparion, tone 1:</p> <p>When the stone had been sealed by the Jews, / And the soldiers were guarding Thine immaculate Body, / Thou didst arise on the third day, O Savior, / granting life unto the world. / Wherefore, the Hosts of the Heavens cried out to Thee, O Life-giver: / Glory to Thy Resurrection, O Christ. / Glory to Thy kingdom. / Glory to Thy dispensation, O only Lover of mankind.</p>	<p><b>Тропарь Воскрёсен, глас 1:</b></p> <p>Ка́мени запеча́тану от иудей / и во́ином стрегу́щим Пречи́стое Тело́ Твое́, / воскрёсл еси́ тридне́вный, Спа́се, / да́руяй ми́рови жизнь. / Сего́ ра́ди Си́лы Небе́сныя вопи́яху Ти, / Жизнода́вче: / сла́ва Воскресе́нию Твоему́, Христе́, / сла́ва Ца́рствию Твоему́, / сла́ва смотре́нию Твоему́, еди́не / Человеколю́бче.</p>
<p><b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b></p>	<p><b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</b></p>
<p><b>Tone 8:</b></p> <p>As a beautiful fruit of the sowing of Thy salvation, / the land of Russia doth offer to Thee, O Lord, all the Saints that have shone in her. / By their prayers keep the Church and the world in profound peace, // through the Theotokos, O Most-merciful One.</p>	<p><b>Тропа́рь ру́сских святы́х, глас 8:</b></p> <p>Я́коже плод кра́сный Твоего́ спаси́тельнаго се́яния, / земля́ Росси́йская прино́сит Ти, / Го́споди, вся святы́я, в той просия́вша. / Тех моли́твами в ми́ре глубо́це // Цёрковь и страну́ на́шу Богоро́дицею соблюди́, / Многоми́лостиве.</p>
<p><b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b></p>	<p><b>И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b></p>
<p><b>E3</b> Theotokion, (once) same tone:</p> <p>O Good One, Who for our sake wast born of the <u>Virgin</u> / And, having endured crucifixion, cast down <u>death</u> by death, / And as God revealed the <u>resurrection</u>: / Disdain not that which Thou hast fashioned with Thine <u>own</u> hand. / Show forth Thy love for mankind, O <u>Merciful</u> One; /</p>	<p><b>Богородичен (один раз), глас тойже:</b></p> <p>И́же нас ра́ди рождёйся от Де́вы / и распя́тие претерпе́в, Благо́й, / испове́ргий сме́ртию сме́рть, / и воскресе́ние явле́й, я́ко Бог, / не прёзри, я́же созда́л еси́ руко́ю Твое́ю; / яви́ человеколю́бие Твое́, Ми́лостиве, / приими́ ро́ждшую Тя Богоро́дицу, / моля́щуюся за ны, / и спаси́, Спа́се наш, лю́ди отча́янные.</p>

Accept the Theotokos who gave Thee birth  
and prayeth for us, /  
And save Thy despairing people, O our  
Savior!

**Matins:**

*God is the Lord*, Tone 1; Troparia: Resurrection x2; G: Saints (*As a beautiful fruit*); N: Resurrectional Theotokion, Tone 8 (*O Good One*).

After each Kathisma: Sessional hymns from the Octoechos

Polyeleos and Magnification of the Saints: ***We magnify you, O all ye saints that have shone forth in the Russian land, and we honor your holy memory, for ye do pray for us to Christ our God;***

The Evlogitaria (*The assembly of angels was amazed*).

Hypakoe, Tone 1, Sessional Hymns of the Saints.

Hymns of Ascents, and Prokimenon, Tone 1.

Matins Gospel 2, Mark 16:1-8 (§70).

*Having beheld the resurrection; Psalm 50; G: Through the prayers of the apostles; N: Through the prayers of the Theotokos; Have mercy on me, O God; Jesus having risen. Save, O God, Thy people.*

Canon:

Resurrection 4 Glory to Thy Holy Resurrection, O Lord.

Theotokos 2 O Most Holy Theotokos, save us.

Saints 8 All ye saints who have shone forth in the Russian Land, pray to God for us.

Irmos of the canon of the Resurrection, Tone 1.

*Katavasia, I shall open my mouth*

After Ode 3, Kontakion (*Today the choir of the saints*) and Ikos of the Saints; Sessional hymns of the Saints (*Christ, the Sun of righteousness*); G/N: Theotokion (*O ye faithful, let us make haste*).

**На утрени** на «Бог Господь» – тропарь воскресный, глас 1-й (дважды). «Слава» – тропарь русских святых, глас 8-й, «И ныне» – Богородичен воскресный, глас тот же: «Иже нас ради...».

**Примечание.** В Минее предлагается особый устав пения тропарей на «Бог Господь» (на усмотрение настоятеля): тропарь воскресный, глас 1-й: «Кáмени запечáтану...» (единожды), тропарь русских святых, глас 8-й: «Якоже плод краснýй...» (единожды). «Слава» – ин тропарь русских святых, глас 4-й: «Иерусалима Вѣшняго гражданы...», «И ныне» – Богородичен, глас тот же: «Днесь свѣтло красуется Правослáвная Русь...».

Кафизмы 2-я и 3-я. Малые ектении. Седальны воскресные.

Полиелей. Величание русских святых и избранный псалом на оба лика. Без заключительного «Слава, и ныне», сразу после последнего стиха избранного псалма и величания, поем тропари воскресные, глас 5-й: «Ангельский собор...». Ипакои гласа: «Разбóйничо покаяние...». Седальны русских святых по 1-м и 2-м стихословии (по единожды (без Богородичнов): от 1-го стихословия – глас 3-й: «Мужáйся, Христова Цѣрковь...»; от 2-го стихословия – глас 1-й: «Аще и глаголют...») и полиелейный седален, глас 5-й: «Красу́йся, светис́я, Русь...». «Слава» – ин полиелейный седален, глас 3-й: «Свѣтло соверша́юще...», «И ныне» – Богородичен, глас 4-й: «Яко необори́мую стѣну...». Степенны гласа. Прокимен воскресный, глас 1-й: «Нѣне воскреснý, глаголет Господь...». Евангелие воскресное 2-е. «Воскресение Христова видеvше...». По 50-м псалме: «Слава» – «Молитвами апостолов...». Стихира воскресная, глас 6-й: «Воскрес Иисус от гроба...»<sup>152</sup>.

Каноны: воскресный со ирмосом на 4 (ирмосы единожды), Богородицы (Октоиха) на 2 и русских святых на 8.

Библейские песни «Поем Господеву...».

Катавасия «Отверзу уста моя...».

По 3-й песни – кондак и икос русских святых, глас 3-й; седален русских святых, глас 7-й: «Ношнѣй тьме огустевáющей...». «Слава, и ныне» – седален ризы Господней, глас 4-й: «Притецѣм, вѣрнии...».

По 6-й песни – кондак и икос воскресные, глас 1-й.

На 9-й песни поем «Честнейшую».

По 9-й песни – «Свят Господь Бог наш».

<p><u>After Ode 6</u>, Kontakion and Ikos of the Resurrection.</p> <p><u>At Ode 9</u>, <i>More Honorable</i>.</p> <p><i>Holy is the Lord, our God.</i></p> <p>Exapostilaria: Resurrection; G: Saints (<i>In hymns let us praise</i>); N: Resurrectional Theotokion.</p> <p>Praises, Tone 1, on 8: Resurrection 4; Saints 4 (<i>Thou didst send Thy Spirit, O Lord – with the doxasticon, and the final two psalm verses: The righteous cried, and the Lord heard them, and He delivered them out of all their tribulations. &amp; Blessed are they that fear the Lord, that walk in His ways</i>); G: Gospel Sticheron; N: <i>Most blessed art thou</i>. After the Great Doxology, the troparion: <i>Today is salvation</i>; the two remaining Litanies and Resurrectional Dismissal; First Hour.</p>	<p>Ексапостиларий воскресный 2-й. «Слава» – светилен русских святых: «В пѣснях восхвалим...», «И ныне» – Богородичен Минеи (на ряду): «Свѣтом лиця Твоего...»; или Богородичен воскресного ексапостилария: «Ангел ѹбо принесѣ...».</p> <p>«Всякое дыхание...» и хвалитные псалмы.</p> <p>На хвалитех стихиры на 8: воскресные, глас 1-й – 4, и русских святых, глас 5-й и глас 4-й – 4 (со славником и своими припевами<sup>153</sup>). «Слава» – стихира евангельская 2-я, «И ныне» – «Преблагословенна еси...».</p> <p>Великое славословие. По Трисвятом – тропарь воскресный: «Днесъ спасение...».</p>
<p><b>The Hours:</b> Troparia: Resurrection; G: Saints; Kontakion: Saints and Resurrection, alternating.</p>	<p><b>На часах</b> – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь русских святых. Кондаки русских святых и воскресный читаются попеременно.</p> <p><i>Примечание.</i> В Минее указывается: «На часах тропарь воскресен. «Слава» – святых тропари, 8-го и 4-го гласов, прменяюще глаголем. Кондак на 1-м и 6-м часах воскресен, на 3-м и 9-м часах кондак святых» (ср.: Минея-Май. Ч. 3. С. 382).</p>
<p><b>Liturgy:</b> Beatitudes on 10; Resurrection: 6; Saints: 4.</p> <p>After the entrance: Troparia &amp; Kontakia as in <a href="#">Appendix I, A</a>.</p> <p>Prokimenon, Tone 1: <i>Let Thy mercy, O Lord, be upon us.</i> &amp; Tone 7: <i>Precious in the sight of the Lord.</i></p> <p>Epistle: Romans 2:10-16 (§81) &amp; Hebrews 11:33-12:2 (§330).</p> <p><i>Alleluia</i>, Tone 1.</p> <p>Gospel: Matthew 4:18-23 (§9) &amp; Matthew 4:25-5:12 (§10).</p> <p>Communion Hymn: <i>Praise the Lord in the heavens. &amp; Rejoice in the Lord, O ye righteous.</i></p> <p>Resurrectional Dismissal.</p>	<p><b>На Литургии</b> блаженны гласа – 6, и русских святых (в Минее на ряду) – 4.</p> <p>По входе – тропари и кондаки:</p> <p>В храме Господском – тропарь воскресный, тропарь русских святых. «Слава» – кондак русских святых, «И ныне» – кондак воскресный.</p> <p>В храме Богородицы – тропарь воскресный, тропарь храма, тропарь русских святых; кондак воскресный. «Слава» – кондак русских святых, «И ныне» – кондак храма.</p> <p>В храме святого – тропарь воскресный, тропарь русских святых; кондак воскресный. «Слава» – кондак русских святых, «И ныне» – «Предстательство христиан...».</p> <p><i>Примечание.</i> В Минее приводится особый устав пения тропарей и кондаков по входе: «По входе: тропарь воскресен, глас 1-й, и святых оба тропаря 8-го и 4-го гласов. Кондак воскресен, глас 1-й. “Слава” – кондак святых, глас 3-й, “И ныне” – кондак Успения Богородицы, глас 2-й: “В молитвах...”» (ср.: Минея-Май. Ч. 3. С. 382).</p> <p>Прокимен, аллилуиарий и причастен – воскресные и русских святых.</p> <p>Апостол и Евангелие – дня и русских святых.</p>